



Theo. Gartner

ROMANICA ÆNIPONTANA XIV

begründet von
Alwin Kuhn

herausgegeben von
Guntram A. Plangg

Akten **der Theodor Gartner-Tagung** (Rätoromanisch und Rumänisch) in Vill/Innsbruck 1985

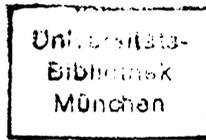
herausgegeben von
G. A. Plangg und M. Iliescu



AMÆ

Innsbruck 1987

Auslieferung durch das
Institut für Romanistik
der Leopold-Franzens-Universität
A-6020 Innsbruck, Innrain 52



Gedruckt mit Unterstützung des
Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung,
des Landes Tirol und des Landes Vorarlberg.

Copyright 1987 by Institut für Romanistik
der Leopold-Franzens-Universität, Innsbruck.
Herstellung: Universitätsverlag Wagner, A-6010 Innsbruck

Vorwort

Es freut mich, endlich das schon in der Scuntrada 1977 in Chur und wiederum 1982 in Salzburg verpfändete Wort einlösen zu können mit der Theodor Gartner-Tagung, die in Vill/Igls bei Innsbruck vom 23. bis 25. September 1985 veranstaltet wurde. Sehr wesentlich waren dabei auch Kollegen unseres Innsbrucker Instituts für Romanistik beteiligt, insbesondere Frau Prof. Dr. Maria Iliescu, deren Initiative und Mitarbeit der rätoromanische Part viel, der rumänische Part fast alles verdankt. Aber auch Frau Dr. Lotte Zörner, Frau Dr. Heidi Siller-Runggaldier und andere Mitarbeiter haben am Gelingen der Tagung sowie dem Erscheinen dieser Tagungsakten sehr wesentlichen Anteil.

*Ich meine, auch Alwin Kuhn (1902—1968), allzu früh abberufen, hätte sich gefreut über den großen Kreis von Romanisten, die sich beteiligten mit Referaten, in den anschließenden Diskussionen und in den gemütlichen Nachsitzungen, zu deren Ambiente das gastliche, bestens ausgestattete Volksbildungsheim Grillhof des Landes Tirol viel beigetragen hat. Nachfahren unseres ersten romanistischen Ordinarius Theodor Gartner waren ebenso vertreten wie eine Reihe von Kollegen, die uns in schwierigen Zeiten als Gastprofessoren, mit Vorträgen und Publikationen weitergeholfen haben, angefangen von W. Th. Elwert bis zu G. B. Pellegrini und E. Coseriu. Der Arbeits- und Forschungsschwerpunkt *Rätoromanisch*, der hier seit einem Jahrhundert Tradition hat und mit Namen wie K. von Ettmayer, E. Gamillscheg, A. Lardschneider, H. Kuen oder K. Finsterwalder verbunden ist, muß in Verbindung mit der Tiroler Romanität gesehen werden, weshalb Dialektologie des Dolomitenladinischen, Nonsbergischen und Judikariens wie auch Namenkunde der Ladinia submersa Vorrang hatten. Auch der in Wien habilitierte, später in Florenz wirkende Nonsberger C. Battisti hat sich zeitlebens vorwiegend mit der Romanität Tirols befaßt.*

Die Rumänistik, durch Th. Gartners Czernowitzer Tätigkeit bedingt und von E. Gamillscheg, H. Kuen und neuerdings von M. Iliescu hier gepflegt, hat auch in K. K. Klein, dem ich fachlich viel verdanke, stets einen Förderer gehabt. Auf seine Anregung geht das erste rumänische Lektorat in Innsbruck zurück. Und auch ladinische Bauern sagten schon früher: Demà con üna mòra ne pò 'n fà farina (M. de Rü, 167).

Es bleibt mir die angenehme Pflicht, allen zu danken, die am Zustandekommen der Tagung — der weitere zu diesem Arbeitsbereich folgen sollen — mit Rat und Tat beteiligt waren: Dem Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung in Wien, dem Land Tirol und insbesondere Herrn LH-Stv. Dr. Fritz Prior, der Stadt Innsbruck und allen Mitarbeitern und Helfern im Grillhof wie am Institut für Romanistik der Universität Innsbruck.

G. A. Plangg

Bibliographie

zu Theodor Gartner nach J. Kramer (*Der Schlern* 47, 1973, 540 ff.) und W. Mair (*Ladinia* 7, 1983, 99 ff.) sowie eigenen Unterlagen; ein Band Aufsätze und ein Band Rezensionen, größtenteils mit Korrekturen in Gartners eigener, zierlicher Handschrift und seit 1965 mühsam zusammengetragen, ist mir leider im Institut abhanden gekommen.

Bücher und Aufsätze:

- Ferialphysik*. In: Programm der kgl. städt. Unterrealschule in Ungarisch-Hradisch 1872. Troppau, 3—26.
- Über die österreichischen Mittelschulen*. Bemerkungen und Vorschläge. Linz 1876.
- Die Gredner Mundart*. Linz 1879. 166 S.
- Viaggi ladini, fatti e narrati*. Con un saggio statistico ed una carta geografica. Linz 1882. 45 S.
- Die judicarische Mundart (Pinzolo)*. In: Sitzungsberichte der k. k. Akademie der Wissenschaften, phil. hist. Klasse, Wien 1882, 803—884.
- Sulzberger Wörter*. In: Jahresbericht der k. k. Staats-Unterrealschule im 5. Bezirk in Wien, Jahrgang 8, 1882/1883.
- Rätoromanische Grammatik*. Heilbronn 1883. 206 S.
- Minoritätstotum* in der vom k. k. Bukowiner Landesschulrathe behufs Regelung der ruthenischen Schulorthographie eingesetzten Commission, abgegeben im November 1887. Czernowitz 1887 (zusammen mit S. Smal-Stockyj).
- Bukowiner oder Bukowinaer?* Eine kleine Wortgeschichte. Czernowitz 1891.
- Urtheile über Wustmann*. Ein Vortrag. Czernowitz 1892. 41 S.
- IO aus UO in Venetien*. In: ZrP 16, 1892, 174—182.
- Die Mundart von Erto*. In: ZrP 16, 1892, 183—209 und 308—371.
- Fremdes im Wortschatz der Wiener Mundart*. In: Zeitschrift für hochdeutsche Mundarten 3, 1902, 127, 184, 274; 4, 1904, 118, 252.
- Über den Volksnamen der Rumänen*. Ein Vortrag. Czernowitz 1893.
- Ein neues Büchlein über die Sprachrichtigkeit: Albert Heinze, Gut Deutsch*. Czernowitz 1895.
- Zur Abwehr eines persönlichen Angriffes, den Ascoli gegen mich gerichtet*. In: RomSt 6, 1895, 336—338.
- W. von Humboldt über Rätoromanisches*. In: RomSt 6, 1895, 303—333.
- Fünf rumänische Mundarten der Bukowina*. In: ZrP 26, 1902, 230—242.
- Darstellung der rumänischen Sprache*. Halle 1904. 237 S.
- Die rätoromanischen Mundarten*. In: Grundriß der romanischen Philologie, herausgegeben von G. Gröber, Teil I (Sprachwissenschaft), Straßburg 1904—1906, 608—636.
- Die diemo. dino*. In: ZrP 31, 1907, 234—236.
- Über das älteste rätoromanische Sprachdenkmal*. In: ZrP 31, 1907, 702—707.
- Venezianisch XE = lateinisch EST*. In: ZrP 31, 1907, 611—616.
- Venezianisch XE*. In: ZrP 32, 1908, 710—711.
- Österreichisches Schriftdeutsch*. Auszug aus einem Vortrag. Innsbruck 1910.
- Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*. Halle 1910. 391 S.
- Grammatik der ruthenischen (ukrainischen) Sprache*. Wien 1913 (zusammen mit Stephan von Smal-Stockyj).
- Ladinische Wörter aus Dolomitentälern* (= Beiheft zur ZrP 73). Halle 1923. 202 S.

Ausgaben:

- Vitus Graber, *Bemerkungen zu Dr. J. N. Woldrichs Leitfaden der Zoologie für den höheren Schulunterricht*, aus dem Nachlasse herausgegeben von T. Gartner, Reichenberg 1892.
- Die zehn Alter*, eine rätoromanische Bearbeitung aus dem 16. Jh. In: RomSt 6, 1895, 239—244.
- Allfranzösische Prosalegenden* aus der Handschrift der Pariser Nationalbibliothek Fr. 818. Herausgegeben von Adolf Mussafia und T. Gartner. Wien - Leipzig 1895 (bezeichnet als Band I; mehr ist jedoch nicht erschienen).
- J. Alton, *Versteckte Germanismen im Ladinischen*, herausgegeben von T. Gartner. Archiv für rätoromanische Sprachforschung und Volkskunde (Wissenschaftliche Beilage zur ladinisch-deutschen Volkszeitung *L'amik di Ladins*), Nr. 1 und 2, Innsbruck 1905 (nur *a-gni*; mehr ist nicht erschienen).
- Bruchstücke einer Girbert-Handschrift*. In: ZrP 30, 1906, 733—740.
- Das neue Testament*. Erste rätoromanische Übersetzung von J. Bifrun. Neudruck mit Vorwort, Formenlehre und Wörterverzeichnis von T. Gartner. Dresden 1913.

Rezensionen:

- J. B. Alton, *Die ladinischen Idiome*. In: RomSt 4, 1879—1880, 638—648.
- Storia d' S. Genofesa transportada t' nosc' lingaz daò 'l canonico Smid da M. D.* In: Lbl 1, 1880, 149—151.
- C. Schneller, *Statuten einer Geisslerbruderschaft in Trient aus dem 14. Jh.* In: Lbl 2, 1881, S. 337—338.
- G. Alton, *Proverbi, tradizioni ed aneddoti*. In: Lbl 3, 1882, 108—110.
- M. R. Buck, *Rätische Ortsnamen*. In: ZrP 9, 1885, 155—156.
- M. Trautmann, *Die Sprachlaute*. In: ZrP 10, 1886, 580.
- E. Sievers, *Grundzüge der Phonetik*. In: Lbl 7, 1886, 191—195.
- H. Morf, *Drei bergellische Volkslieder*. In: Lbl 9, 1888, 181—182.
- K. Štrekelj, *Beiträge zur slavischen Fremdwörterkunde*. In: Lbl 11, 1890, 413—417.
- Rätoromanische Sprache und Literatur*. In: Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie 1, 1890, 617—619.
- A. P. Ninni, *Giunte e correzioni al dizionario del dialetto veneziano* u. a. Bücher. In: Lbl 13, 1892, 388—389.
- Rätoromanische Sprache*. In: Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie 2, 1891—1894, 112—124.
- Z. Palliopi - E. Palliopi, *Dizionari dels idioms romauntschs d' Engiadin' ota e bassa*. In: Lbl 15, 1894, 23—25.
- A. Philippide, *Istoria limbii române*. In: ZrP 19, 1895, 282—288.
- Rätoromanische Sprache*. In: Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie 4, 1895—1896, 145—154.
- A. Ive, *I dialetti ladino-veneti dell' Istria*. In: Lbl 21, 1900, 339—341.
- H. Sabersky, *Über einige Namen von Bergen, Thälern, Weilern, Weiden, Hütten in der Umgebung von Madonna di Campiglio*. In: ASNS 104 (Jg. 54), 1900, 468—469.
- J. J. Candrian, *Der Dialekt von Bivio-Stalla*. In: ZrP 25, 1901, 627—630.
- P. Genelin, *Germanische Bestandteile des rätoromanischen (surselvischen) Wortschatzes*. In: ZrP 25, 1901, S. 617—622.
- J. Huonder, *Der Vokalismus der Mundart von Disentis*. In: ZrP 25, 1901, 622—627.
- G. Vidossich, *Studi sul dialetto triestino*. In: ZrP 26, 1902, 630—632.
- K. von Ettmayer, *Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol*. In: ZrP 27, 1903, 236—241.
- B. Dimand, *Zur rumänischen Moduslehre*. In: ASNS 113 (Jg. 58), 1904, 479—481.
- G. Stuppaun, *Las desch eteds* (ed. J. Jud). In: Lbl 27, 1906, 156—157.
- H. Tiktin, *Rumänisches Elementarbuch*. In: ASNS 117 (Jg. 60), 1906, 223—226.

M. Bartoli, *Das Dalmatische*. In: ZrP 31, 1907, 619—621.

C. Battisti, *La vocale A tonica nel ladino centrale*. In: Lbl 29, 1908, 120—122.

Der engadinische Psalter des Chiampel (ed. J. Ulrich). In: ZrP 32, 1908, 249—250.

E. Walberg, *Saggio sulla fonetica del parlare die Celerina-Cresta*. In: ZrP 32, 1908, 246—249.

C. Battisti, *Zur Sulzberger Mundart*. In: Lbl 33, 1912, 213—214.

E. Walberg, *Trascrizione fonetica di tre testi alto-engadini*. In: ZrP 37, 1913, 741—743.

G. Bertoni, *Letteratura ladina dei Grigioni*. In: Lbl 38, 1917, 340.

Grednerische Bücher. In: ZrP 39, 1919, 228—231.

Schriftprobe von Th. Gartner:

76

<u>dico</u>	dige	dige	dige	dik	dik	digo
dici	^{n. dige} (e. i. m. d. i. s.)	dis	—	dis	dis	dis
dice	dis	dis	dis	dis	dis	dis
diciamo	disoy	disom	disom	disoy	disoy	disom
dite	—ei	—e	—e	—ei	—ei	—e
dicos	dis	dis	dis	dis	dis	dis
di	di	di	di	di	di	di
detto	dik	di	dik	dik	dik	dito
dire	di	di	di	di	di	di
voglio	voi	vai	vai	ui	vai	vai
vui	voy	vos	voy	vöy	vöul	voy
vuole	völ	völ	völ	vöul	,	vo
vogliamo	vüloy	vülön	völön	völöy	völön	völön
volete	vüleci	—e	—e	—ei	—ei	—e
vogliamo	völ	völ	völ	vöul	vöul	vo
voluto	vülü	vülü	vülü	völü	völü	völü
volere	vüleci	völé	völé	völéi	—ei	—e
vedo	véige	véde	véde	véik	véik	védo

Inhalt

Vorwort	5
Bibliographie	6
Allgemeiner Teil	
<i>H. Goebl</i>	
Theodor Gartner und das typologische Denken seiner Zeit	13
<i>H. D. Pohl</i>	
Romanische Ortsnamen Kärntens	25
<i>R. Windisch</i>	
Sprachplanung am Beispiel „kleiner“ romanischer Sprachen	33
Bündnerromanisch	
<i>R. Liver</i>	
Forschungen zum Bündnerromanischen heute und morgen	49
<i>G. Darms</i>	
Zur Ausarbeitung einer Bündnerromanischen Schriftsprache	61
<i>G. Holtus</i>	
Zu einigen Charakteristika der lexikographischen Beschreibung in den Äquivalenzwörterbüchern des Bündnerromanischen	67
<i>J. Hubschmid</i>	
Lexikalische Besonderheiten des Rätischen und seine Stellung innerhalb der romanischen Sprachen	77
<i>K. P. Linder</i>	
Die Ausdrucksformen für das Unpersönliche im Bündnerromanischen	89
<i>G. A. Plangg</i>	
Phonemstrukturen im Surselvischen (Tavetsch)	105
<i>J. Rolshoven</i>	
Interrumantsch — ein System zur maschinellen Übersetzung Bündnerromanischer Varietäten	123
<i>H. Stimm</i>	
Ist der präpositionale Akkusativ des Engadinischen ein Dativ?	145
<i>A. Widmer</i>	
Die sprachlichen Aufnahmen von Theodor Gartner im Bündnerromanischen	175

P. Wunderli

Theodor Gartner und das bündnerromanische Demonstrativum 189

Zentralladinisch

H. Kuen

Harte Nüsse im ladinischen Wortschatz und die Methoden der Etymologie 209

C. Marcato

La formazione del plurale nominale nel Livinallongo 217

H. Siller-Runggaldier

Die explizite Derivation der Substantive im Grödnerischen 233

Friaulisch

G. Francescato

Theodor Gartner e il suo contributo allo studio del friulano 249

N. Denison

Romanisches im Zahrer Deutsch 255

W. Th. Elwert

Ein vergessener Romanist 263

G. Faggìn

Un nuovo vocabolario friulano 265

G. B. Pellegrini

L'ultimo volume dell' *ASLEF* è concluso 271

Rumänisch

E. Coseriu

Theodor Gartners Werk im Bereich der Rumänistik 277

L. Fassel

Sprachreste aus vorrömischer Zeit im Rumänischen 289

T. Ferro

Le Conciones latinae-muldavo di Silvestro Amelio (1725) 297

M. Iliescu

Réflexions sur l'emploi des adjectifs démonstratifs roumains 305

J. Kramer

Theodor Gartners Beiträge zur Erforschung des Dakorumänischen 317

Th. Krefeld

Romanische Vokalschwächung und rumänisches /ɛ/ 323

<i>G. Piccillo</i> Considerazioni sul valore del grafema <i>v</i> per [ʋ] in alcuni testi romeni dei secoli XVI— XVIII	335
<i>C. Poghir</i> Latin balkanique ou roumain commun?	341
<i>E. Roegiest</i> Le double objet direct du roumain et les universaux du langage	349
<i>W. Schweickard</i> Lexikalische und stilistische Charakteristika der Sportberichterstattung in rumäni- schen Zeitungen	363
<i>S. Şora</i> Zur Didaktik des Rumänischen an deutschen Universitäten	371
<i>L. Tasmowski De Ryck</i> La réduplication clitique en roumain	377
<i>M. van Peteghem</i> La détermination du prédicat nominal / + parent/ en roumain	401

Thomas Krefeld

Romanische Vokalschwächung und rumänisches /î/

I

Verschiedene romanische Sprachen (port., frz., it. Mundarten) kennen einen gewöhnlichen Schwa genannten Mittelzungenvokal. Auch das Rumänische kennt diesen Laut, dem heute das Graphem *ă* entspricht. Im Unterschied zu den eben genannten Sprachen kann das rumänische Schwa gelegentlich auch unter dem Hauptton stehen — eine Verwendung, die es mit dem Schwa-Laut der balkanischen Nachbarsprachen (alb. *ë*, bulg. *ɤ*) teilt¹. Gleichwohl legt die weitaus überwiegende nebetonige Stellung (vgl. Formenpaare vom Typ *ban* 'Geld' vs. *bănește*) einen Zusammenhang zwischen Abschwächung und Betonungsverhältnissen nahe. Weil das dem Gebrauch im Frz., It., Port. *grosso modo* entspricht, wollen wir das rumänische Schwa als Mittelzungenvokal des romanischen Typus bezeichnen.

II

Exklusiv rumänisch (dakorum. und aromun.)² ist dagegen die Existenz eines zweiten, noch geschlosseneren Mittelzungenvokals, der heute durch das Graphem *î* (bei der Familie des Wortes *român* so wie gelegentlich in Eigennamen noch *â*)³ repräsentiert wird. Wir wollen im folgenden einige Charakteristika skizzieren, die ihn vom rom. Typus unterscheiden.

¹ Vgl. dazu Tagliavini 1973, 293 mit weiteren Literaturangaben.

² Zur regionalen Verbreitung von *î* im Verhältnis zu *ă* vgl. Rosetti 1965, 162: "Dans les parlers de Valachie et de Transylvanie, la distinction entre *ă* et *î* est maintenue; mais dans les parlers du nord de la Moldovie, dans certaines positions (par ex. *târziu* 'tard') on enregistre un *â* (ou un phonème à timbre très rapproché de *ă*; *î* est normal à la finale: *cași, bunî*, là où dans les parlers de Valachie figure un *ă*). Il en va de même dans les parlers roumains sud-danubiens: si les parlers méridionaux de l'aroumain connaissent surtout le timbre *î*, *ă* est en échange employé dans les parlers du nord (Macédonie) et en Albanie: de même en istro-roumain." Zu letzterem vgl. Pușcariu 1926, 75 und 82.

³ Manche Linguisten machen einen, hier nicht relevanten, Unterschied (je nach Artikulationsort) zwischen *â* und *î* (Gamillscheg 1936 zwischen *â*, *ê*, *î*), sodaß wir in Zitaten, einschließlich der Belege aus Sprachatlanten, die Orthographie der Quelle beibehalten. Ansonsten fassen wir die phonetischen Varianten zu /î/ zusammen.

Zunächst ist festzustellen, daß sein Vorkommen grundsätzlich unabhängig von den Betonungsverhältnissen des Einzelwortes wie auch längerer Syntagmen ist: er kommt gleichermaßen in betonter wie unbetonter Stellung vor⁴. Abhängig dagegen ist seine Distribution, von einigen Ausnahmen, auf die wir zurückkommen, einmal abgesehen, von bestimmten konsonantischen Umgebungen. Da diese Art von Vorkommensbeschränkung für den rom. Vokalismus ungewöhnlich ist, nennen wir *î* einen Mittelzungenvokal von rumänischem Typus.

1. Am häufigsten begegnet *î* vor Nasal (*n* bzw. *m* + Kons.):

1.1. *lînă* 'Wolle'

1.2. *a începe* 'anfangen'

2. Die nächsthäufige Gruppe sind Liquidaverbindungen:

2.1. *tîrg* 'Markt'

2.2. *pîlc* 'Pulk'

2.3. *rîpă* 'Ufer'

3. Seltener, oft mundartlich sind Sibilantenverbindungen:

3.1. *a câştiga* 'verdienen, erwerben'

3.2. *a bijbi* 'tastend suchen'

Es scheint eine deutliche Affinität zwischen /*î*/ und konsonantischem Dauerlaut zu bestehen. Ein diachroner Ausblick auf die Entstehungsbedingungen der genannten distributionellen Gruppen soll diesen Eindruck bekräftigen.

4. Bei den Nasalverbindungen muß man mit folgenden Möglichkeiten rechnen⁵:

4. 1. betontes und unbetontes lat. *a. lana* > *lînă*, *angustu* > *îngust*

4. 2. unbetontes lat. *in-*, *incipere* > *a începe*

4. 3. betontes lat. *e. vēntu* > *vînt*, *convēntu* > *cuvînt* 'Wort'

4. 4. unbetontes lat. *e. *fenaciu* > *fînaţ* 'Heuwiese, Heu'

4. 5. unbetontes lat. *o. fontana* > *fîntînă* 'Brunnen'

4. 6. betontes lat. *u. palpabundus* > *plăpînd* 'schwächlich'

4. 7. unbetontes lat. *u. *hirundinella* > *rîndunea* 'Schwalbe'

4. 8. asl. *ǰ* und *ǰ*⁶ (bulg. *ън*), *ръд* > *rînd* 'Rang', *мѣдръ* > *mîndru* 'stolz'

⁴ Es ist wenig einleuchtend, haupttoniges *î* als noch weitergehende Schließung, d.h. Schwächung aufzufassen, wenn man *a* > *ă* dem Nebenton zuschreibt.

⁵ Das Alter der rumänischen Nasalierung ist nicht zuletzt deshalb schwer festzulegen, da der Lautwert der kyrillischen Grapheme *ъ*, *ь* in den älteren Denkmälern nicht immer eindeutig festzulegen ist. Relativ unproblematisch scheint nur die Entsprechung von anlautendem *in-/im-* und *ǰ*. Dazu Avram 1964, Schröder 1966. Für autochthonen Ursprung der Nasalierung sind z.B. Nandriş 1962, Nandriş 1963, Reichenkron 1966; für vortslawischen ostrom. Ursprung Gamillscheg 1964; für slawische Herkunft Camaj 1964, Petrovici 1957, 1966, Schröder 1967, Skok 1934.

⁶ Slaw. *an* wird bis auf vier Ausnahmen gerade nicht zu *în*: *jupîn* 'maître, chef, patron' < *ġupanus. stapîn* zu bulg., sbkr., alb. *stopan* 'maître, berger', *stînă* < slaw. *stana/stanŭ* 'bergerie', *smîntînă* 'Rahm' < slaw. *smetana*; dazu Petrovici 1966, und Tagliavini 1973, 293, Anm. 27.

4. 9. ung. *an. on, en, bántani* > *a bîntui* 'wüten', *gond* > *gînd* 'Gedanke', *menteni* > *a mîntui* 'retten'
- 4.10. ngr. *an. spanos* > *spîn* 'bartlos'
- 4.11. türk. *an. kantar* > *cîntar* 'Waage'
- 4.12. sekundäres dakisches *ŋ, ɲ. a zgîndări* '(eine Wunde) aufreißen, ritzen' (Reichenkron 1966, 191)
5. Ein ähnlich vielgestaltiges Bild ergibt sich für die rum. Entwicklung übernommener Liquidverbindungen:
5. 1. asl. *rŭ*, (sbkr. *ŕ*, bulg. *ɹl*), *trŭgŭ* > *tîrg* 'Markt'
5. 2. asl. *lŭ*, (sbkr. *l̥*, bulg. *ɹl*), *plŭkŭ* > *pîlc* 'Schwarm, Pulk'
5. 3. lat. *ri-*, *-ri-*. *ripa* > *rîpă* 'Ufer', *horrire* > *a urî* 'hassen, verabscheuen'
5. 4. alb. *ër. përua* > *pîriu* 'Bach'
5. 5. lat. *ar. marcidus* > *mîrced* 'welk', *carnacius* > *cîrnaț* 'Wurst', *tardivus* > *tîrziu* 'spät'
- lat. *er. vertia* > *bîrță* 'Baum am Pflug, an dem die Schar befestigt ist'⁷
5. 6. ung. *ol. or. bolcsu* > *bîlci* 'Jahrmarkt', *hordó* > *hîrdău* 'Holzgefäß für Flüssigkeiten', *hőrcsög* > *hîrciog* 'Hamster', *porcolab* > *pîrcălab* 'Gemeinde-, Bürovorsteher'
5. 7. ung. *ré. rét* > *rît* (reg.) '(Au)wiese'
5. 8. ngr. *ar. artzi* > *hîrță* 'dritte Woche vor der Fastenzeit'
5. 9. dt. *ür, er. Bürger* > *pîrgar* 'Ratsherr', *Untertan* > *tîrtan* verächtlich für 'Jude'
- 5.10. sekundäres dakisches *ŕ, l̥*, z.B. in der Endung *-îrla* etwa *ciocîrlie* 'Lerche' (Reichenkron 1966, 192)
- 5.11. vielleicht germ. (gep.) *oll*; gep. **bollika* > *bîlcă* 'Krug' (ILR 368)
6. Generell nur vereinzelt, oft dialektal sind Sibilantenverbindungen:
- 6.1. lat. *ast. castigo* > *cîștig* 'ich verdiene'
- 6.2. sl. *az. mazga* > *mîzgă* 'Morastschicht'
- 6.3. dialektal oft *și* > *șî. zi* > *đi* (vgl. u.)

Die Typen 4.1.; 4.2.; 4.7.; 4.12.; 5.1.; 5.3.; 5.10. sind als Ausdruck einer allgemeinen Tendenz (eines "Lautgesetzes") anzusehen, freilich für 4.12. und 5.10. mit der Einschränkung, daß nur sehr wenige Beispiele in Frage kommen. Diesen regelhaft formulierbaren Entwicklungen kommt dabei, wie wir sehen, nur ein bedingter Aussagewert zu, da sie nur einen Teil der Fälle erklären, die rum. /i/ in Nasal-, Liquidverbindungen aufweisen. Für die Sibilanten läßt sich erst gar keine Regel aufstellen. Eine vollständige Aufzählung muß eine Fülle sporadischer Analogien berücksichtigen, die sich teilweise zu kleinen Gruppen zusammenschließen.

So disparat alle genannten Entwicklungen auch sind, so haben sie doch einen gemeinsamen Zug: rum. /i/ wird nicht, zumindest nicht in entscheidendem Maße

⁷ Vgl. *versorio* 'Pflug' im Indovinello veronese; Jokl geht von alb. Vermittlung aus: lat. **vertia* > alb. (geg.) *vërts(ε)*, *vërs(ε)* (Jokl 1923, 140).

durch den bestimmten Vokal, sondern durch einen konsonantischen Dauerlaut konditioniert, dessen vokalischer Begleiter spezifische Merkmale wie Öffnung, Labialität, palatal/velarer Artikulationsort verliert und mit dem entsprechenden Konsonanten zu einem Sonanten verschmilzt, bzw. durch einen "neutralen"⁸, d.h. extrem geschlossenen und durch äußerst geringen Schallfüllegrad gekennzeichneten Stützvokal ersetzt wird. Wie anders wäre zu erklären, daß alle lat. Vokale in Verbindung mit Nasalen, unabhängig vom Ton, zu *in*, *im* werden können, daß die beiden altslawischen Nasale *ɛ* und *o* gelegentlich gleich behandelt werden, daß ung. *o*, *a*, *e* zu *in* zusammenfallen können? Ähnliches gilt für die Liquidverbindungen⁹: rum. /*i*/ repräsentiert nicht nur den Stimmtön vokalischer slawischer *l* und *r* (5.1.; 5.2.), sondern ist auch regelmäßige Reduktionsstufe für vollautendes lat. *i* nach *-r-* bzw. anlautendem (ursprünglich wohl gelängtem) *r-*. Hinzu kommt auch hier, für *ri-* und *ir* analog zu den Nasalverbindungen, eine Fülle sekundärer vokalischer Reduktionen in lat. Erbwörtern, ungarischen, türkischen und deutschen Entlehnungen.

Angesichts der Symmetrie, die die Distribution und Herkunft von /*i*/ in Nasal-, Liquid- und, wenngleich in geringerem Maße, Sibilantenverbindungen zeigen, stellt sich die Frage, ob die jeweils isoliert für die erste und zweite Gruppe geäußerte These, /*i*/ sei Stützvokal eines silbischen Konsonanten¹⁰, sich nicht für die drei

⁸ Zur umstrittenen Bezeichnung "neutral" vgl. Avram 1968, 1970.

⁹ H. Klausmann verdanke ich den Hinweis auf ein ähnliches Phänomen in ostschwäbischen Mundarten, wo mhd. *ē*, *ɛ* (Primärumlaut), *ä* (Sekundärumlaut), gelegentlich *i*, *o*, *u* vor *l* und *r* mit diesen zu *l* bzw. *r* verschmelzen.

¹⁰ Der schon von Diez 1876, 474 und Rosetti 1965, 162 postulierte sonantische Charakter von anlautendem *in-/im-*, der sich auf die Tatsache stützt, daß der Vorsilbe in kyrillisch geschriebenen Texten ein eigenes Graphem entsprach (†; vgl. Anm. 5), wird von Rosetti 1977, 141 jedem anlautenden *i* (nicht nur vor Nasal) zugesprochen: "A l'initiale, *i* est un son d'appui. Il peut être supprimé, dans la phrase *il vād* 'je le vois', mais *nu-l vād* 'je ne le vois pas', *imi pare* 'il me semble', mais *nu-mi pare* 'il ne me semble pas'. C'est-à-dire, dans ce cas, *l* et *m* sont des sonantes (= *l*, *m*); *i* est une variante de la sonante . . ." Gamillschegs Aufnahmen in Oltenien belegen dasselbe: "Der vokalische Anlaut schwindet nachvokalisch, nicht nur beim Pronomen (. . .), sondern auch bei *in-* als Präfix, s. Šerb. *l ne 'nk'inām*; *nu 'nšāl*, 'nu inšel'; *sā 'mbatā* 'se imbatā' (. . .) Dieser Anlautschwund ist auf dem ganzen Untersuchungsgebiet mit der gleichen Regelmäßigkeit durchgeführt. Der Schwundstufe *n*, *l*, *š* usw. entspricht die Vollstufe *ān*, *āl*, *ās* mit dem mittleren *ā* das zu *ā* und schließlich zu dem Vollvokal *a* gesenkt werden kann. (. . .) *an* für *ān* tritt also im Anlaut des Redetaktes ein . . ." (1936, 64). Ebenso Nandris 1963, 168: "c'est ainsi que le groupe *sonante plus consonne* a été transformé en: *voyelle* (*i*, *a*, *u* . . .) *consonne plus consonne*."

Zur sonantischen Natur von *il/ir* in slawischen Lehnwörtern vgl. Gartner 1904, 128 f.: "Der halbvokal *ɣ* war für das rumänische Ohr noch schwerer zu erfassen (*als ɣ: T.K.*) (. . .) Am häufigsten sehen wir *i* an dessen stelle: *brīu*, *gīt*, *ptlnie*, *stīlp*, *tīrg*, *vīrf*, unbetont *savīrši*, *sfīrši*, *tīlcui*; aber *il*, *ir* und das um *l* verkürzte *i* in *gīt* stellen eigentlich nicht mehr vor als den stimmtön zu dem vokalischen *l* und *r* das *i* ist also schwerlich als ein ergebnis des *ɣ* anzusehen, sondern vielmehr nach dessen ausfall entstanden." Zu ähnlichen Ergebnissen kam Gamillscheg in Šerb-änesti (1936, 60): "So bestehen bei gleicher extremer Zungen- bzw. Zungenspitzenhebung Beziehungen und Übergänge zwischen *ā* und *i*. Dazwischen schiebt sich ein *ē*-Laut ein, bei dem die Zungenspitze noch gesenkt ist wie bei *ā*, es ist aber bei der Engenbildung die Vorderzunge noch stärker beteiligt als bei diesem. Dieses *ē* wurde namentlich in der unmittelbaren Nach-

genannten Umgebungen verallgemeinern läßt und so zum Schlüssel für die Herkunft von /i/ überhaupt werden kann¹¹. Selbst O. Nandriş 1963, der ein ganzes System von Sonanten (r, l, s, ș, m, n, č, ž) in der "langue populaire et la (...) langue courante" (168) gegeben sieht, hält nur anlautendes *i* für einen Stützvokal (ebd.)¹²

Daß die phonetische Realisierung des geschlossenen Mittelzungenvokals eine Herkunft im genannten Sinn durchaus zuläßt, wird übrigens auch daraus ersichtlich, daß die Verbindung von /i/ und Dauerlaut auch zur graphischen Repräsentation von Sonanten bei der onomatopoeischen Geräuschnachahmung dient. Das Rum. ist an entsprechenden Bildungen überaus reich¹³.

Auch gelegentliches Schwanken zwischen vor- und nachkonsonantischer Stellung des /i/ könnten unseres Erachtens für die Stützvokalthese sprechen. Im Arom. etwa stehen sich *frînu* vs. *fîrnu*, 'Zügel', *grînu* vs. *gîrnu* 'Korn', *brînu* vs. *bîrnu* 'Gürtel' gegenüber (ILR 207 f.). Ähnlich berichtet Gamillscheg von einem Gewährsmann in Șerbănești (Oltenien), der zwischen *krêpește* und *kârpește* (zu *cârpi* 'flicken') schwankt (Gamillscheg 1936, 60).

Die seit Diez immer wieder vertretene Ansicht, bei /i/ handle es sich stets um einen, zumindest geringfügig nasalisierten Vokal¹⁴, zwingt keineswegs, /i/ genetisch

barschaft eines gerollten *r* gehört, also für literarisches *âr*. Die Lautgruppe *êr* macht fast den Eindruck von *r*-sonans."

Reichenkron 1966, 191 ff. rekonstruiert für das Dakische in der 4., 5., 6. und 7. Ablautreihe Schwundstufen mit den Sonanten ȷ, ȣ, ȡ, Ȥ, aus denen sich in Derivationen der Sproßvokal *i* entwickelte (195 f.).

¹¹ Als Gegenprobe vgl. man die Entsprechung rum. *rîn/câr* und sbkr. *brn/kr* in Wörtern, die das Sbk. aus dem Rum. entlehnt hat: rum. *brâncă* > serb. *brnka* 'Rotlauf'. (Lautgesetzliche Entwicklung des s.o.slav. *brnka* hätte serb. **bruka* ergeben.) Serb. *krculja* 'Quittung' < rum. *cârțuție* 'Büchlein'; die Beispiele gibt Solta 1980, 392 f.

¹² Er hält (1963, 53) *i* ansonsten für eine "survivance dans la langue assimilante (le latin danubien) d'un phonème appartenant à la langue assimilée (le dace)."

¹³ Beispiele: *a bijbii* 'chercher à tâtons' (Rosetti 31976, 46); *bîldîbic* 'platsch' (DEX 87); *bîr* 'Lockruf für Schafe' (ILR 337); *bîz* 'summ(en)' (Rosetti ebd.) davon *bîză* 'mouche, abeille' sowie zahlreiche Derivate; *a dîrdîi* 'schlottern' (DEX 274); *fil* 'Flattergeräusch von Vögeln' (DEX 337), davon *a filfîi* 'flattern'; *fîs* 'zisch' (DEX 338); *hic* 'hick' (DEX 404); *hîr* 'Hundeknurren, Zuruf an Hunde' (DEX 404); *hîrști* 'Knirschgeräusch' (ebd.); *hîț* 'ruck' (DEX 405); *pîc* 'Geräusch etwa beim Zerreißen eines Strickes' (DEX 697); *pîl* s. *fil*; *pîr* 'Geräusch langsamen Zerreißen' (DEX 698); *pîș* 'Geräusch des Gehens auf Zehenspitzen' (DEX 700); *a ricîi* 'scharren' (DEX 810); *a rigîi* 'rülpsen' (ebd.); *a șîșîi* 'Kind in den Schlaf summen' (DEX 927); *vîj* 'Windgeräusch' (DEX 1023); etc. Vgl. dazu insgesamt Pușcariu 1937, 1943, 105 f.

¹⁴ "Außer diesem *ç* (= *ă*; T.K.) hat die Sprache noch einen getrüben Vocal . . . Er wird mit halb geschlossenen Zähnen unter gelinder Beimischung von Nasalität hervorgebracht, ist aber dem französischen Nasallaute in *commun*, *parfum* nicht zu vergleichen, da er die Articulation des *n* oder *m* nicht stört. Phonetisch schreibende Grammatiker bedienen sich dafür des *ü* oder *ae*, neuerlich auch des *î*." (Diez 1876, 472) Vgl. In jüngerer Zeit auch Grigore Nandriş (1962, 157): "Der mehr geschlossene Vokal *i* kann als eine Variante des mehr offenen *ă* betrachtet werden. Der erste, *î*, gehört zu der back-Reihe im Verhältnis zu *ă*, wozu noch ein nasales Artikulationselement tritt. Das ist deutlich, nicht nur wenn das nasale Element ein Konsonant ist, wie *campum* > *câmp*, *lanam* > *lâna*, sondern auch, wenn der Vokal das nasale Element enthält. Es ist das nasale Element des Vokals *î*, welches den Unterschied zwischen *reu* > *rău* und *riuvum* > *riu* erklärt."

immer auf eine Nasalverbindung zurückzuführen. Denn Avram 1968 hat aufgrund experimentalphonetischer Untersuchungen festgestellt, daß in akustischer Hinsicht "une certaine similitude entre la voyelle *i* (brève) et les consonnes liquides et nasales" (569) besteht. Negativ ausgedrückt: Nasalität und Stimmtön der anderen Dauerlaute lassen sich akustisch nicht unterscheiden (ebd, 570 f.). Würde /*i*/ nicht auch in Verbindung mit anderen Konsonanten diesen nasalen Eindruck vermitteln, ließe sich eine onomatopoeische Bildung wie *a firmîi* 'näseln' überhaupt nicht verstehen.

III

7. In einigen distributionell seltenen Fällen wird jedoch auch /*i*/ untypisch, d.h. in Verbindung mit Verschußlauten gebraucht. Wir nennen¹⁵:

7.1. *cît* 'wieviel' < *quantu*

7.2. *gît* 'Hals' < sl. **glъtzъ* (vgl. Puşcariu 1943, 225 f.)

7.3. *calabalîc* 'durcheinander' < türk. *kalabalık*

7.4. *hîd* 'scheußlich' < ukr. *hyd*

Für die beiden erstgenannten zeigen uns die Etyma eindeutig, daß der Stützvokal *i* sekundär selbst zum Silbenträger werden und zum gänzlichen Schwund des einst primären Konsonanten führen konnte; die Entwicklung wird also etwa folgende gewesen sein: *cît* < **cît* < **cînt* < **cnt* < *quantu* bzw. *gît* < **gîlt* < **glt* < **glъtzъ*. Ähnlich ist aromun. *mîc/măc* neben *măncu/măncu* 'ich esse' < *manduco* (Skok 1934, 199). Wenn wir an die von uns nur skizzierte Verwendung des rum. Schwa zurückdenken, stellen wir fest, daß sich typische und untypische Stellung der beiden rum. Mittelzungenvokale konvers zueinander verhalten: die untypische, von Dauerlauten unabhängige Verwendung des geschlossenen /*i*/ scheint vom konsonantenunabhängigen "romanischen" Gebrauch des /*ă*/ beeinflusst, wogegen sich haupttoniger "rumänischer" und untypischer Gebrauch des /*ă*/ als Übernahme einer genuinen Eigenschaft des /*i*/ erklären könnte. Die Entwicklungen der beiden Mittelzungenvokale, die sich ursprünglich gänzlich verschiedenen Entstehungsbedingungen (Abschwächung durch Nebenton vs. Stützvokal eines sonantischen Kons.) verdanken, scheinen sich also bisweilen gekreuzt zu haben.

Der so entstandene, wenn auch seltene, isoliert vokalische Gebrauch des /*i*/ erlaubte schließlich die Adaptation ähnlicher Vokale in Lehnwörtern des ukrainischen Adstrats (ukr./russ. *y* bzw. *ы*, s. 7.4.) und türkischen Superstrats (7.3.).

8. Im übrigen ist es nur konsequent, wenn selbständig und volltonig gewordenes

¹⁵ Eine kleine Gruppe für sich, bei der sich im Sing. denasaliertes und diphthongiertes *iu* und im Plural *in* gegenüberstehen, bilden: Sing. *frîu* 'Zaum, Zügel' vs. Pl. *frîne* < lat. *frenum/frena*; *grîu* 'Korn' vs. Pl. *grîne* < lat. *granum/grana*; *brîu* 'Gürtel' vs. Pl. *brîne* zu alb. *brez*. Vgl. ILR 337.

i noch weiter geöffnet, d.h. zum Schwa wird¹⁶. So erklärt sich vielleicht *către* < *cîtră* < **cîtra* < *contra*. Die Kreuzung der beiden Mittelzungenvokale brachte es auch mit sich, daß in zahlreichen Fällen nicht nur die regionale, sondern auch die Hochlautung zwischen beiden schwankt. So z.B.:

- 8.1. *cârneleagă* (ALRM II, K. 251; 'troisième semaine avant le carême, où il est permis de manger de la viande le mercredi et le vendredi') vs. *cărnăleagă*
- 8.2. *fărtat* (ALRM II, K. 188; 'compagnon') vs. *fărtat*
- 8.3. *eu legăn* vs. *eu leagăn* (ALRM I; K. 327 "sunetul â în *eu leagăn*" 'ich wiege')
- 8.4. *dărimă* vs. *dărămă* (ALR II; K. 1884) 'er reißt nieder'

IV

9. Erstaunlicher aber als das gelegentliche Schwanken zwischen den beiden Mittelzungenvokalen /ă/ und /î/ ist, daß /î/ gelegentlich auch mit vollvokalischen Formen in Konkurrenz steht¹⁷. Wir nennen folgende Beispiele:

9. 1. *strigă* 'il crie' (ALRM II; K. 37) vs. *strîgă*
9. 2. *pârleaz* 'échalier (permettant de franchir une clôture)' (ALRM II; K. 298) vs. *pirlaz* vs. *prilaz*
9. 3. *țurțuri de gheața* (ALR II; K. 801) 'Eiszapfen' vs. *tîrtălăi* vs. *țîțina* (mit vollständiger Vokalisierung des *r*?)
9. 4. *fărtat* 'compagnon' (ALRM II; K. 188; vgl. 7.2.) vs. *furtat*
9. 5. *Vărtolomeiu* (ALRM II; K. 274) vs. *Varto-* vs. *Horto-* vs. *Vorto-*
9. 6. *hârți* vs. *harți* (ALRM II; K. 251 "cârneleagă" vgl. 7.1.)
9. 7. *se stînge* (ALRM II; K. 328, "sunetul i in cuvântul se stînge ('il s'êteint')") vs. *stînge* (mehrerheitlich)
9. 8. *a ține* (ALR II; K. 2127) 'halten' vs. *ține*
9. 9. *dîntre* (AALR II; K. 1616, "dintre noi") 'unter (uns)' vs. *dîntre*
- 9.10. *tănăr* vs. *tînăr* (ALRM I; K. 253, "sunetul â in *tănăr*") 'jung'
- 9.11. *să simtă* (ALR II; K. 2064) 3. Pers. Sg. Konj. Praes. von *a simți* 'fühlen' vs. *să simtă* (*să simță*): *i* bei weitem häufiger
- 9.12. *mașină* vs. *mașîă* (ALR II; K. 871 "locomotivă")
- 9.13. *jandarmi* (ALR II; K. 884) vs. *jîn-*, vs. *jân-*, vs. *jen-*, *jîn-*, vs. *șin-*.
- 9.14. *porumbele* (ALR II; K. 632) 'Tauben' vs. *porîmbje*
- 9.15. *comună* (ALR II; K. 900) vs. *comîă*

¹⁶ Wenn wir *i* > *ă* als Ausdruck einer Tendenz den geringen Schallfüllegrad von *i* zu verstärken, interpretieren, findet sich eine Parallele in der häufigen Diphthongierung von *i* vor intervokalischem *-n-*. Dazu: "Sehr verbreitet ist vor einfachem *n* die ein in der nächsten silbe folgendes *i*. *î*. *e* vorbereitende diphthongierung des *i* zu *îi*: *ciîne*, pl. *ciîni*. *mîine* mane und manet, *mîini* (*mîină*). *mîinecă*, *pîine*, pl. *pîni*, mit dem art. *pîinile*, auch *ciînepa*, *pîinece* kommen vor." Soweit Gartner 1904, 88, dessen Erklärung ("Vorbereitung eines folgenden Vokals") wir uns jedoch gerade nicht anschließen.

¹⁷ Nach Labial kommt es übrigens mundartlich (seit den frühesten Dokumenten belegt) auch zu Schwankungen zwischen *ă* und *o* vom Typ *pămînt* vs. *pomînt*. Vgl. dazu neuerdings Picillo 1985.

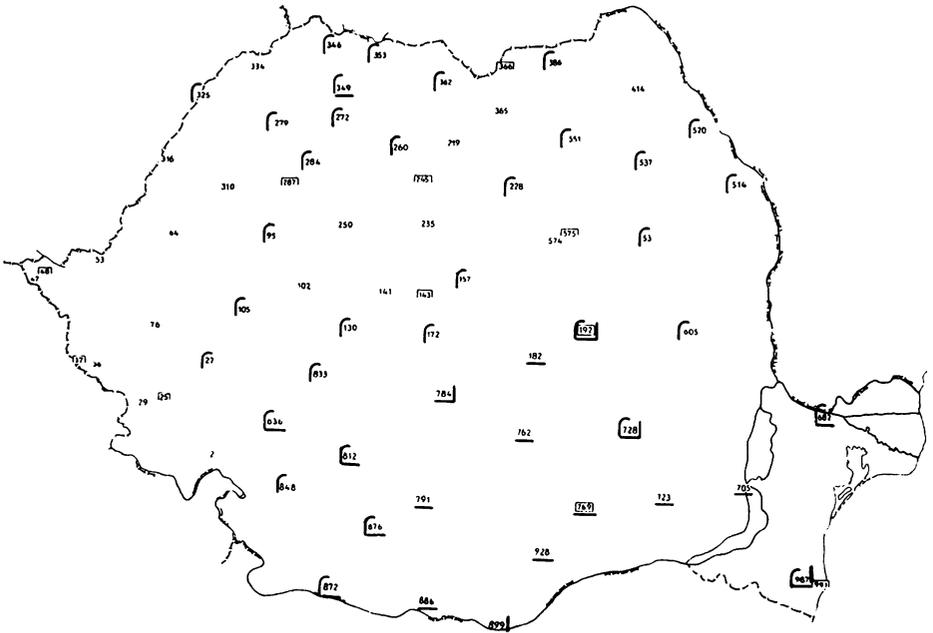
9.16. *repezit* (ALR II; K. 2140) 'hastig' vs. *-zîi*

9.17. *frașilor* vs. *frașilor* (ALR II; K. 1586 "Frașilor, ascultați-mă!")

9.18. *a auzi* (ALR II; K. 2128) 'hören' vs. *auzi*

Im allgemeinen sind die schwankenden Belege außerordentlich gestreut und zeigen nur selten klar abgrenzbare Gebiete. Vor allem lassen sich die Varianten nicht im Sinne dialektaler Eigenheiten systematisieren¹⁸. Aufschlußreich, da charakteristisch, ist etwa der Vergleich der Fälle 9.7.—9.10. In allen vier Beispielen handelt es sich um die Alternanz /î/ vs. /i/ in beinahe gleicher Stellung zwischen Dental (bzw. Affrikat [ts]) und Nasal [n]. Die Karten sind indes auch nicht annähernd deckungsgleich.

Zur Illustration stellen wir die geographische Verteilung der i-Varianten in den Fällen 9.7., 9.8., 9.9. in einer Karte zusammen (sie entspricht der Grundkarte des ALR bzw. ALRM II in den Grenzen des Nachkriegsrumänien). Wegen der verschiedenen Erhebungsorte des ALRM I können wir die Belege von 8.10., die den heterogenen Eindruck bekräftigen, nicht aufnehmen. Nicht markierte Punkte zeigen /i/ oder sind in Ausnahmefällen nicht belegt:



Legende: — = /i/ in *stinge* (ALRM II, K. 328); 9.7.
 | = /i/ in *a ține* (ALR, K. 2127); 9.8.
 (= /i/ in *dintre* (ALR, K. 1616); 9.9.

¹⁸ Mit Ausnahme des auslautenden, allerdings zwischen *â* und *ă* stehenden (Pușcariu 1943, 62 f.), *-î*, das in der Moldau morphemisiert ist, und regelmäßig auslautendes *-ă* ersetzt.

9.7. zeigt /i/ in Oltenien und einem Ort im Kreis Sathmar (zwei Belege im heute sowjetischen Teil der Moldau kämen hinzu); 9.8. weist /i/ in Südwestsiebenbürgen, in Muntenien, der Dobrudgea und einem Ort in Südoltenien auf (hinzu kommt /i/ in Verbindung mit rhotaziertem *n* in P 95 in den Westkarpaten: *țirăă*); 9.9. zeigt /i/ in Siebenbürgen, in der Moldau und vereinzelt in Oltenien. Im Fall von 9.10. schließlich kommt /i/ im südlichen Banat, im südwestlichen Siebenbürgen sowie einem Ort der südwestlichen Bukowina vor.

Eine kartographische Darstellung entsprechender anderer Dubletten würde ein Bild vergleichbarer Streuung geben.

Die reduzierten (*i*) und vollvokalischen Doppelformen verkörpern eine echte Konstante der rumänischen Sprachgeschichte, denn der aus dem alten lateinischen Erbwortschatz (*ventu* > *vint* vs. *tendo* > *tind*) und den alten slawischen Lehnwörtern (*ređa* > *rind* vs. *grędeli* > *grindei* 'tragender Holzbalken des Pfluges')¹⁹ ebenso wie aus manchen ungarischen Wortpaaren (*bántani* > *a bintui* vs. *bán* > *ban*) bekannte Dublettentyp setzt sich bis in die jüngeren Lehnwortgeschichten hinein fort (vgl. 8.12., 8.13.). So hat O. Nandriș gewiß recht, wenn er sagt (1963, 169): "Les sonantes roumaines allongent la liste des phénomènes non normalisés (. . .): ce sont des phonèmes instables;" Es bleibt indes zu präzisieren, worin diese Instabilität begründet ist. Es scheint, daß auch die Darstellung der Sprachatlanten hier zu statisch ist, wenn sie sich jeweils auf nur eine Lautung als angeblich lexikalisch festgeschrieben verläßt: Gamillscheg hat bei seinen Erhebungen in Șerbănești eine Beobachtung gemacht, die geeignet ist, die phonologische Tragweite der beschriebenen Doppelformen anzudeuten: "Auf unserem ganzen Untersuchungsgebiet ist nach den im folgenden angeführten Konsonanten (s, z, ț, ș, ž, r) *i* zu *î* geworden, es ist jedoch nirgends ausschließlich *î* in Gebrauch. *i* und *î* wechseln nicht nur innerhalb der Gemeinde, sondern dieselbe Person gebraucht beide Lautungen . . ." (1936, 59 mit Belegtext). Gamillscheg beschreibt hier einen allophonischen Wechsel zwischen der Verbindung konsonantischer Dauerlaut + volltonigem *i* auf der einen und konsonantischem Dauerlaut + reduziertem *î* auf der anderen Seite, wobei die letzte Gruppe stark an sonantische Konsonanten erinnert (ebd. 60). Überträgt man diese Beobachtung auf die genannten Fälle, stellt sich das willkürliche Schwanken zwischen beiden Varietäten nicht mehr als etwas Außergewöhnliches, sondern als eben in seiner relativen Unvorhersehbarkeit angemessener Ausdruck einer freien allophonischen Variabilität dar, die zu den historischen Konstanten der rumänischen Phonologie zählt.

¹⁹ Davon zu unterscheiden sind Dubletten vom Typ slaw. *дубъ* > a) *dumbravă* 'Eichenwald' und b) ON vom Typ *Dîmbovița*. Rum. *un/um* als Entsprechung des altslaw. velaren Nasals *ǫ* führt man gewöhnlich auf serbische, den Reflex *in/im* auf bulgarische Vermittlung zurück. Die Entlehnungen dürften aller Wahrscheinlichkeit nach verschiedenen Kerngebieten (Timoktal bzw. südöst. Rum.) entstammen. Dazu Reichenkron 1942, 391 ff., der die wenigen Beispiele für altslaw. *ǫ* > rum. *un/um* aufführt. Es sind: *mǫka* > *muncă* 'Arbeit'; *skǫpъ* > *scump* 'teuer'; *дубъ* > *dumbravă* 'Eichenwald'; *дога* > *dungă* 'Streifen'; *лѡка* > *luncă* 'Tal, Wald, Wiese, Au'.

Bibliographie

- ALR II = *Atlasul lingvistic român*, serie nouă, sub direcția Emil Petrovici, București, Editura Academiei, 1956—.
- ALRM I = Pop, Sever, *Micul atlas lingvistic român*, partea I, Sibiu/Leipzig, Harrassowitz, 1942.
- ALRM II = Petrovici, Emil, *Micul atlas lingvistic român*, partea II, Sibiu/Leipzig, Harrassowitz, 1940.
- Avram, Andrei, *Contribuții la interpretarea grafiei chirilice a primelor texte românești*, SCL 15 (1964), 46—58.
- Avram, Andrei, *Remarques sur les voyelles neutres du roumain et du français*, in: *Word* 24 (1968a), 8—13.
- Avram, Andrei, *Sur le rapport entre les voyelles neutres et la nasalité*, in: RRL 13 (1968b), 567—573.
- Avram, Andrei, *Sur la structure acoustique des voyelles neutres du roumain*, in: RR 4 (1970), 87—95.
- Camaj, Martin, *Zur Entwicklung der Nasalvokale der slavischen Lehnwörter im Albanischen*, in: Reichenkron, Günter / Schmaus, Alois (edd.) 1964, 18—25.
- DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, Academia Republicii Socialiste România (ed.), București, Editura Academiei, 1975.
- Diez, Friedrich, *Grammatik der Romanischen Sprachen*, 1. Theil, Bonn, Weber, 1876.
- Gamillscheg, Ernst, *Die Mundart von Șerbănești-Titulești (Gerichtsbezirk Olt, Kreis Vedeia)*, Jena/Leipzig, Gronau, (Berliner Beiträge zur Rom. Phil. VI), 1936.
- Gamillscheg, Ernst, *Zur rumänischen Frühgeschichte*, in: Reichenkron, Günter / Schmaus, Alois (edd.) 1964, 45—73.
- Gartner, Theodor, *Darstellung der rumänischen Sprache*, Halle, Niemeyer, 1904.
- ILR = *Istoria limbii române*, 2 vol., Academia Republicii Populare România (ed.), București, Editura Academiei, 1965/1969.
- Jokl, Norbert, *Linguistisch-kulturhistorische Untersuchungen aus dem Bereich des Albanischen*, Berlin/Leipzig, de Gruyter, 1923.
- Nandriș, Grigore, *Rumänisch, Slavisch, Thrako-Dakisch*, in: ZsP 30 (1962), 140—161.
- Nandriș, Octave, *Phonétique historique du roumain*, Paris, Klincksieck, 1963.
- Petrovici, Emil, *Le latin oriental possédait-il des éléments slaves?*, in: RRL 11 (1966), 313—323.
- Petrovici, Emil, *Kann das Phonemsystem einer Sprache durch fremden Einfluß umgestaltet werden? Zum slavischen Einfluß auf das rum. Lautsystem*, S-Gravenhage, Mouton, 1957.
- Piccillo, Giuseppe, *Sul valore del grafema o per /ă/ negli antichi testi romeni*, in: RLiR 49 (1985), 5—14.
- Pușcariu, Sextil, *Studii istororomâne*, in colaborare cu M. Bartoli, A. Belulovici și A. Byhan. II. *Introducere — Grammatica — Caracterizarea dialectului istororomân*, București, Academia, 1926 (Studii și cercetări 11).
- Pușcariu, Sextil, *Les onomatopées de la langue roumaine*, in: ders., *Études de linguistique roumaine*, Cluj/București, Imprimeria Natională, 1937, 319—351.
- Pușcariu, Sextil, *Die rumänische Sprache, ihr Wesen und ihre volkliche Prägung*, Leipzig, Harrassowitz, 1943.
- Reichenkron, Günter, *Slawisch-Rumänisches*, Teil I, in: ZsP 28 (1942), 389—417.
- Reichenkron, Günter, *Das Dakische (rekonstruiert aus dem Rumänischen)*, Heidelberg, 1966.
- Reichenkron, Günter/Schmaus, Alois (edd.), *Die Kultur Südosteuropas, ihre Geschichte und ihre Ausdrucksformen*, Vorträge gehalten auf der Balkanologentagung der Südosteuropagesellschaft zu München 7.—10. 11. 1962., Wiesbaden/München, Harrassowitz/Südosteuropa Verlagsgesellschaft, 1964.
- Rosetti, Alexandru, *Remarques sur les voyelles roumaines ä et ê*, in: ders., *Linguistica*, The Hague, Mouton, 1965.

- Rosetti, Alexandru, *Sur la théorie de la syllabe* (³1976), in: ders., *Mélanges linguistiques*, Bucureşti, Univers, 1977, 15—55.
- Rosetti, Alexandru, *Sur les voyelles roumaines a/ə/ et i/i/*, in: ders., *Mélanges linguistiques*, Bucureşti, Univers, 1977, 140—142.
- Schroeder, Klaus-Henning, *Zur Entwicklung der rumänischen Orthographie*, in: ZRPh 82 (1966), 320—338.
- Schroeder, Klaus-Henning, *Einführung in das Studium der rumänischen Sprachwissenschaft und Literaturgeschichte*, Berlin, Schmidt, 1967.
- Skok, Peter, *Zum Balkanlatein. IV*, in: ZRPh 54 (1934), 175—215.
- Solta, Georg Renatus, *Einführung in die Balkanlinguistik mit besonderer Berücksichtigung des Substrats und des Balkanlateins*, Darmstadt, Wissenschaftl. Buchges., 1980.
- Tagliavini, Carlo, *Einführung in die romanische Philologie*, München, Beck, 1973.